

# 16

בשלח Beshalach

Exodus 13:17-17:16

# 13

- וַיְהִי בְשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים  
כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פְּרִינָתָם הָעַם בְּרֹאוֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ  
מִצְרָיִמָּה:
- וַיֹּסֶב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ  
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
- וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשִּׁבְיָע אֶת־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה  
אִתְּכֶם:
- וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנּוּ בְּאֵתָם בַּקָּצָה הַמִּדְבָּר:
- וַיִּהְיֶה הַלֵּךְ לַפְּנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנֹחַתָם הַדֶּרֶךְ וּלְיָלָה  
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלֵכָת יוֹמָם וּלְיָלָה:
- לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְיָלָה לִפְנֵי הָעָם:
- 17 Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although it was nearer; for God said, "The people may have a change of heart when they see war, and return to Egypt."
- 18 So God led the people round about, by way of the wilderness at the Sea of Reeds. Now the Israelites went up armed\* out of the land of Egypt.
- 19 And Moses took with him the bones of Joseph, who had exacted an oath from the children of Israel, saying, "God will be sure to take notice of you: then you shall carry up my bones from here with you."
- 20 They set out from Succoth, and encamped at Etham, at the edge of the wilderness.
- 21 וַיְהִי הוּא יָרָד לְפָנֵיהֶם בְּעַמּוּד אֵשׁ לְיָלָה וּבְעַמּוּד עָנָן לְיוֹמָם לְהָאִיר לָהֶם לְלֵכָת יוֹמָם וּלְיָלָה.
- 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.

# 14

- וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנּוּ לִפְנֵי כִּי הַחִירָת בֵּין מִגְדֹּל  
וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל זַפּוֹן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם:
- וְאָמַר פַּרְעֹה לַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בָּאֶרֶץ סָגַר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:
- וַחֲזַקְתִּי אֶת־לִבִּי־פַרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדָּה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ  
וַיַּדְעוּ מִצְרָיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
- וַיִּגַּד לַמֶּלֶךְ מִצְרָיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּחַפְּזוּ לִלְבָב פַּרְעֹה וַעֲבָדוּ  
אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדֵנוּ:
- וַיֹּאסֶר אֶת־רֶכֶבוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ:
- 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- 2 Tell the Israelites to turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea.
- 3 Pharaoh will say of the Israelites, "They are astray in the land; the wilderness has closed in on them."
- 4 Then I will stiffen Pharaoh's heart and he will pursue them, that I may gain glory through Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am הוּא. And they did so.
- 5 When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his courtiers had a change of heart about the people and said, "What is this we have done, releasing Israel from our service?"
- 6 He ordered\* his chariot and took his force with him;

- 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת לָכָב בַּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשָׁם עַל־כֻּלּוֹ: he took six hundred of his picked chariots, and the rest of the chariots of Egypt, with officers\* in all of them.
- 8 וַיִּחְזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיָד רַמָּה: הווי stiffened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he gave chase to the Israelites. As the Israelites were departing defiantly,\*
- 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל־הֵלֶם כָּל־סוֹס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל־פִּי הַחִירָת לִפְנֵי בָעַל צִפּוֹן: the Egyptians gave chase to them, and all the chariot horses of Pharaoh, his riders, and his warriors overtook them encamped by the sea, near Pi-hahiroth, before Baal-zephon.
- 10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׁאַף בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסְעִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: As Pharaoh drew near, the Israelites caught sight of the Egyptians advancing upon them. Greatly frightened, the Israelites cried out to הווי.
- 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמְּבִלִי אֵיךְ־בָּרִיתָ בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: And they said to Moses, “Was it for want of graves in Egypt that you brought us to die in the wilderness? What have you done to us, taking us out of Egypt?”
- 12 הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדָל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּוְתוֹ בַּמִּדְבָּר: Is this not the very thing we told you in Egypt, saying, ‘Let us be, and we will serve the Egyptians, for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness?’”
- 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירָאוּ הַתִּיצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעָת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: But Moses said to the people, “Have no fear! Stand by, and witness the deliverance which הווי will work for you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again.
- 14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן: הווי will battle for you; you hold your peace!”
- 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: Then הווי said to Moses, “Why do you cry out to Me? Tell the Israelites to go forward.
- 16 וְאַתָּה הִרָם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקַּעְהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשׁ: And you lift up your rod and hold out your arm over the sea and split it, so that the Israelites may march into the sea on dry ground.
- 17 וְאֲנִי הִנְנִי מַחֲזִק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּה בַּפַּרְעֹה וּבְכָל־חֲיָלוֹ בְּרֶכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: And I will stiffen the hearts of the Egyptians so that they go in after them; and I will gain glory through Pharaoh and all his warriors, his chariots, and his riders.
- 18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבִּדִי בַּפַּרְעֹה בְּרֶכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: Let the Egyptians know that I am הווי, when I gain glory through Pharaoh, his chariots, and his riders.”
- 19 וַיֵּלֶע מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֵּלֶע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: The messenger of God, who had been going ahead of the Israelite army, now moved and followed behind them; and the pillar of cloud shifted from in front of them and took up a place behind them,

- 20 and it came between the army of the Egyptians and the army of Israel. Thus there was the cloud with the darkness, and it cast a spell upon\* the night, so that the one could not come near the other all through the night.
- 21 Then הוהי drove back the sea with a strong east wind all that night, and turned the sea into dry ground. The waters were split,
- 22 and the Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.
- 23 The Egyptians came in pursuit after them into the sea, all of Pharaoh's horses, chariots, and riders.
- 24 At the morning watch, הוהי looked down upon the Egyptian army from a pillar of fire and cloud, and threw the Egyptian army into panic.
- 25 [God] locked\* the wheels of their chariots so that they moved forward with difficulty. And the Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for הוהי is fighting for them against Egypt."
- 26 Then הוהי said to Moses, "Hold out your arm over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians and upon their chariots and upon their riders."
- 27 Moses held out his arm over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal state, and the Egyptians fled at its approach. But הוהי hurled the Egyptians into the sea.
- 28 The waters turned back and covered the chariots and the riders—Pharaoh's entire army that followed them into the sea; not one of them remained.
- 29 But the Israelites had marched through the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.
- 30 Thus הוהי delivered Israel that day from the Egyptians. Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.
- 31 And when Israel saw the wondrous power which הוהי had wielded against the Egyptians, the people feared הוהי; they had faith in הוהי and in God's servant Moses.
- וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ  
וַיֹּאֲרֶה אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:
- וַיִּשָּׂא מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה | אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה  
כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשְׁם אֶת־הַיָּם לְחֹרֶבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:
- וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֶּשֶׁה וְהַמַּיִם לִהֵם חוּמָה  
מִיְמִינֵם וּמִשְׁמָאלֵם:
- וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרְעֹה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו  
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:
- וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעָמֹד אֶשׁ  
וַעֲנָן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:
- וַיִּסַּר אֵת אַפְּן מֶרְכָּבוֹ וַיִּנְהָגוּ בִּכְבֹּדֶת וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם אֲנוֹסָה  
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם  
עַל־רֶכֶבוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:
- וַיִּשָּׂא מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנֹת בֹּקֶר לְאִיתָנוּ  
וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנָּעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
- וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרְעֹה  
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶתֶד:
- וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לִהֵם חוּמָה מִיְמִינֵם  
וּמִשְׁמָאלֵם:
- וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם:
- וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בַּמִּצְרַיִם וַיִּירָאוּ  
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרֵינוּ בִּיהוָה וּבַמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ:

- אז ישיר־משֹׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר  
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרֹכֵבוֹ רָמָה בַּיָּם:
- עֲזִי וְזִמְרָתָה לֹה וַיִּהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהִי וְאֶנְהוּ אֱלֹהֵי אָבִי  
וְאֶרְמָמְנָהוּ:
- יהוה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוה שְׁמוֹ:
- מִרְכַּבֹּת פָּרָעָה וַחֲיִלּוֹ יָרָה בַּיָּם וּמִבְחָר שְׁלֹשִׁיו טָבְעוּ בַיָּם־סוּף:
- תְּהַמֹּת יָכְסִימוּ יָרְדוּ בַּמְצֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן:
- יְמִינְךָ יְהוה נָאֻדְרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוה תִּרְעַץ אוֹיֵב:
- וּבִרְבַּ גְּאוּנְךָ תִּהְרַס קִמְיֹךָ תִּשְׁלַח חֲרָנְךָ יֹאכֲלֵמוֹ כֶּקֶשׁ:
- וּבְרוּחַ אִפְיֹךָ נִעְרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ־נֶגֶד נִזְלִים קִפְאוּ תְהַמֹּת  
בַּלְבָּיִם:
- אָמַר אוֹיֵב אֶרְדָּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלָל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיִק חֲרָבִי  
תוֹרִישֵׁמוּ יָדִי:
- נִשְׁפַּת בְּרוּחְךָ כָּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹפֶרֶת בַּמַּיִם אֲדִירִים:
- מִי־כַמְכָה בָּאֵלִם יְהוה מִי כַמְכָה נָאֻדֵר בִּקְדֹשׁ נוֹרָא תִהְלֹת עֲשֵׂה  
פֶּלֶא:
- נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:
- נְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־נוֹ גָּאֵלִתָּ נִהְלִיתָ בְּעֶזְךָ אֱלֹהֵינוּ קִדְשָׁךָ:
- שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אֲחֻזַּי יִשְׁבִּי פִלִּשְׁתִּי:
- אֵן נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד נִמְלְגוּ כָל יִשְׁבֵּי  
כְּנָעַן:
- תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִמְתָּה נִפְחַד בְּגִל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־עֶבֶר  
עַמְּךָ יְהוה עַד־עֶבֶר עַם־נוֹ קִנִּיתָ:
- 1 Then Moses and the Israelites sang this song to הוהי. They said:I will sing to הוהי, for He\* has triumphed gloriously;Horse and driver He has hurled into the sea.
- 2 הוהי\* is my strength and might;\* He is become my deliverance.This is my God and I will enshrine\* Him;The God of my father's [house], and I will exalt Him.
- 3 הוהי, the Warrior— הוהי is His name!
- 4 Pharaoh's chariots and his armyHe has cast into the sea;And the pick of his officersAre drowned in the Sea of Reeds.
- 5 The deeps covered them;They went down into the depths like a stone.
- 6 Your right hand, הוהי, glorious in power,Your right hand, הוהי, shatters the foe!
- 7 In Your great triumph You break Your opponents;You send forth Your fury, it consumes them like straw.
- 8 At the blast of Your nostrils the waters piled up,The floods stood straight like a wall;The deeps froze in the heart of the sea.
- 9 The foe said,“I will pursue, I will overtake,I will divide the spoil;My desire shall have its fill of them.I will bare my sword—My hand shall subdue them.”
- 10 You made Your wind blow, the sea covered them;They sank like lead in the majestic waters.
- 11 Who is like You, הוהי, among the celestials;\* Who is like You, majestic in holiness,Awesome in splendor, working wonders!
- 12 You put out Your right hand,The earth swallowed them.
- 13 In Your love You lead the people You redeemed;In Your strength You guide them to Your holy abode.
- 14 The peoples hear, they tremble;Agony grips the dwellers in Philistia.
- 15 Now are the clans of Edom dismayed;The tribes of Moab—trembling grips them;All the dwellers in Canaan are aghast.
- 16 Terror and dread descend upon them;Through the might of Your arm they are still as stone—Till Your people cross over, הוהי,Till Your people cross whom You have ransomed.

- 17 You will bring them and plant them in Your own mountain, The place You made to dwell in, יהוה, The sanctuary, O my lord, which Your hands established.
- 18 יהוה | ימלך לעלם ועד: יהוה will reign for ever and ever!
- 19 For the horses of Pharaoh, with his chariots and riders, went into the sea; and יהוה turned back on them the waters of the sea; but the Israelites marched on dry ground in the midst of the sea.
- 20 Then Miriam the prophet, Aaron's sister, picked up a hand-drum,\* and all the women went out after her in dance with hand-drums.
- 21 And Miriam chanted for them: Sing to יהוה, for He\* has triumphed gloriously; Horse and driver He has hurled into the sea.
- 22 Then Moses caused Israel to set out from the Sea of Reeds. They went on into the wilderness of Shur; they traveled three days in the wilderness and found no water.
- 23 They came to Marah, but they could not drink the water of Marah because it was bitter; that is why it was named Marah.\*
- 24 And the people grumbled against Moses, saying, "What shall we drink?"
- 25 So he cried out to יהוה, and יהוה showed him a piece of wood; he threw it into the water and the water became sweet. There [God] made for them a fixed rule; there they were put to the test.
- 26 יהוה said, "If you will heed your God יהוה diligently, doing what is upright in God's sight, giving ear to God's commandments and keeping all God's laws, then I will not bring upon you any of the diseases that I brought upon the Egyptians, for I יהוה am your healer."
- 27 And they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there beside the water.
- 17 תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך:
- 18 יהוה | ימלך לעלם ועד:
- 19 כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בלם וישב יהוה עליהם את-מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים:
- 20 ותקח מרים הנביאה אחות אהרן את-התוף בידה ותצאן כל-הנשים אחריה בתפים ובמחלות:
- 21 ותען להם מרים שירו ליהוה כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:
- 22 ויסע משה את-ישראל מים-סוף ויצאו אל-מדבר-שור וילכו שלשת-ימים במדבר ולא מצאו מים:
- 23 ויבאו מרתה ולא יכלו לשותת מים ממנה כי מרים הם על-כן קרא-שמה מרה:
- 24 וילנו העם על-משה לאמר מה-נשתה:
- 25 ויצעק אל-יהוה ויורהו וישראל אל-המים וימתקו המים שם שם לו חק ומשפט ושם נסהו:
- 26 ויאמר א-סמוע תשמע לקול | יהוה אלהיך והישר בעיניך תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל-חקיו כל-המחלה אשר-שמת במצרים לא-אשים עליך כי אני יהוה רפאך:
- 27 ויבאו אילמה ושם שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו-שם על-המים:

## 16

- 1 Setting out from Elim, the whole Israelite community came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.
- ויסעו מאילם ויבאו כל-עדת בני-ישראל אל-מדבר-סין אשר בין-אילם ובין סיני בחמשה עשר יום לחודש השני לצאתם מארץ מצרים:

- (וילינו) [וילינו] כל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:
- 2 In the wilderness, the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron.
- וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יָתֵן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּשִׁבְתָּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכֹלְנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע כִּי־הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ  
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעַב:
- 3 The Israelites said to them, “If only we had died by the hand of הוה in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, when we ate our fill of bread! For you have brought us out into this wilderness to starve this whole congregation to death.”
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מִמָּטֵיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם  
וּלְקֹטוֹ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֹסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:
- 4 And הוה said to Moses, “I will rain down bread for you from the sky, and the people shall go out and gather each day that day’s portion—that I may thus test them, to see whether they will follow My instructions or not.
- וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר־יִבְיֹאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל  
אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם | יוֹם:
- 5 But on the sixth day, when they apportion what they have brought in, it shall prove to be double the amount they gather each day.”
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעֻתָם כִּי יְהוָה  
הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 6 So Moses and Aaron said to all the Israelites, “By evening you shall know it was הוה who brought you out from the land of Egypt;
- וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשֹׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתֵּיכֶם עַל־יְהוָה וְנָחְנוּ  
מָה כִּי (תלונו) [תלינו] עלינו:
- 7 and in the morning you shall behold the Presence\* of הוה, because [God] has heard your grumbings against הוה. For who are we that you should grumble against us?
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בַּתָּהּ יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם לֶאֱכֹל  
לִשְׂבַע בְּשֹׁמֵעַ יְהוָה אֶת־תְּלַנְתֵּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנָחְנוּ  
מָה לֹא־עֲלִינוּ תְּלַנְתֵּיכֶם כִּי עַל־יְהוָה:
- 8 Since it is הוה,” Moses continued, “who will give you flesh to eat in the evening and bread in the morning to the full—because הוה has heard the grumbings you utter—what is our part? Your grumbling is against הוה, not against us!”
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי  
יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ אֶת תְּלַנְתֵּיכֶם:
- 9 Then Moses said to Aaron, “Say to the whole Israelite community: Advance toward הוה, who has heard your grumbling.”
- וַיְהִי כַּדְבָּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר  
וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בָּעָנָן:
- 10 And as Aaron spoke to the whole Israelite community, they turned toward the wilderness, and there, in a cloud, appeared the Presence of הוה.
- וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- 11 הוה spoke to Moses:
- שֹׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִוֹנֹתָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעֲרֻבִים  
תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ־לָחֶם וַיִּדְעֻתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- 12 “I have heard the grumbling of the Israelites. Speak to them and say: By evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread; and you shall know that I הוה am your God.”
- וַיְהִי בָעֶרֶב וַתֵּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכָּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הִיטָה שְׁכֶבֶת  
הַטֹּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:
- 13 In the evening quail appeared and covered the camp; in the morning there was a fall of dew about the camp.
- וַתֵּעַל שְׁכֶבֶת הַטֹּל וְהָיָה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מִחֹסֶפֶס דֶּק כַּכֶּפֶר  
עַל־הָאָרֶץ:
- 14 When the fall of dew lifted, there, over the surface of the wilderness, lay a fine and flaky substance, as fine as frost on the ground.

- 15 When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?"\* —for they did not know what it was. And Moses said to them, "That is the bread which הוהי has given you to eat.
- 16 This is what הוהי has commanded: Each household shall gather as much as it requires to eat—an omer to a person for as many of you as there are; each household shall fetch according to those in its tent."
- 17 The Israelites did so, some gathering much, some little.
- 18 But when they measured it by the omer, anyone who had gathered much had no excess, and anyone who had gathered little had no deficiency: each household had gathered as much as it needed to eat.
- 19 And Moses said to them, "Let no one leave any of it over until morning."
- 20 But they paid no attention to Moses; some of them left of it until morning, and it became infested with maggots and stank. And Moses was angry with them.
- 21 So they gathered it every morning, as much as each one needed to eat; for when the sun grew hot, it would melt.
- 22 On the sixth day they gathered double the amount of food, two omers for each; and when all the chieftains of the community came and told Moses,
- 23 he said to them, "This is what הוהי meant: Tomorrow is a day of rest, a holy sabbath of הוהי. Bake what you would bake and boil what you would boil; and all that is left put aside to be kept until morning."
- 24 So they put it aside until morning, as Moses had ordered; and it did not turn foul, and there were no maggots in it.
- 25 Then Moses said, "Eat it today, for today is a sabbath of הוהי; you will not find it today on the plain.
- 26 Six days you shall gather it; on the seventh day, the sabbath, there will be none."
- 27 Yet some of the people went out on the seventh day to gather, but they found nothing.
- 28 And הוהי said to Moses, "How long will you all refuse to obey My commandments and My teachings?
- וַיֵּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ  
מִה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה:
- זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָקֹטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ עֹמֶר  
לְגִלְגֹּלֶת מִסֹּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֹהֶלוֹ תִקְחוּ:
- וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרֵבָה וְהַמִּמְעִיט:
- וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמְרֵבָה וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחְסִיר אִישׁ  
לְפִי־אֲכָלוֹ לָקֹטוּ:
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל־יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:
- וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתְרוּ אַנְשִׁים מִלֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיֵּרָם תוֹלְעִים  
וַיִּבְאֹשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:
- וַיִּלְקְטוּ אוֹתוֹ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר אִישׁ כַּפִּי אֲכָלוֹ וְחֹם הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּס:
- וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקֹטוּ לֶחֶם מִשְׁנָה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאִחָד וַיָּבֹאוּ  
כָּל־נְשֵׁי־אֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:
- וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוֹן שְׁבֹת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר  
אֶת אֲשֶׁר־תֹּאכְלוּ אָפוּ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֶת כָּל־הָעֹדֵף  
הִנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר:
- וַיִּנְיְחוּ אוֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה  
לֹא־הָיְתָה בוֹ:
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שְׁבֹת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ  
בַשָּׂדֶה:
- שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֶהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבֹתָ לֹא יִהְיֶה־בוֹ:
- וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצְאוּ:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אֵנָה מֵאֲנִתֶם לְשִׁמְרֹתַי וּתְוֹרֹתַי:



- 29 Mark that it is הוהי who, having given you the sabbath, therefore gives you two days' food on the sixth day. Let everyone remain in place: let no one leave the vicinity on the seventh day."
- 30 So the people remained inactive on the seventh day.
- 31 The house of Israel named it manna;\* it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers\* in honey.
- 32 Moses said, "This is what הוהי has commanded: Let one omer of it be kept throughout the ages, in order that they may see the bread that I fed you in the wilderness when I brought you out from the land of Egypt."
- 33 And Moses said to Aaron, "Take a jar, put one omer of manna in it, and place it before הוהי, to be kept throughout the ages."
- 34 As הוהי had commanded Moses, Aaron placed it before the Pact,\* to be kept.
- 35 And the Israelites ate manna forty years, until they came to a settled land; they ate the manna until they came to the border of the land of Canaan.
- 36 The omer is a tenth of an ephah.
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְהָיָה כְּמַדְבָּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל-פִּי יְהוָה וַיִּתְּנוּ בְּרִפְדִּים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם:
- וַיִּקְרַב הָעָם עַם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה־תִּרְיֹבוֹן עִמָּדִי מִה־תִּנְסֹן אֶת־יְהוָה:
- וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֶּן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶה תַּעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בְצִמָּא:
- וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר מָה אֲעֲשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וּסְקָלְנִי:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹד לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטֶּבֶל אֲשֶׁר הִכִּיתִי בוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ:

## 17

- 1 From the wilderness of Sin the whole Israelite community continued by stages as הוהי would command. They encamped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.
- 2 The people quarreled with Moses. "Give us water to drink," they said; and Moses replied to them, "Why do you quarrel with me? Why do you try הוהי?"
- 3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up from Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?"
- 4 Moses cried out to הוהי, saying, "What shall I do with this people? Before long they will be stoning me!"
- 5 Then הוהי said to Moses, "Pass before the people; take with you some of the elders of Israel, and take along the rod with which you struck the Nile, and set out.

- הִנֵּנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם | עַל־הַצּוֹר בְּחָרֵב וְהַכִּיתָ בְּצוּר וַיֵּצֵאוּ  
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם  
אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:
- וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים:
- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּחֲרֵלְנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעַמְלֵק מִחֹר  
אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:
- וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק וּמֹשֶׁה אֶהְיֶה  
וְחֹזֵר עָלָיו רֹאשׁ הַגִּבְעָה:
- וְהָיָה כְּאֲשֶׁר יָרָם מֹשֶׁה יָדוֹ וַיִּגְבֵּר יִשְׂרָאֵל וּכְאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וַיִּגְבֵּר  
עַמְלֵק:
- וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבָלִים וַיִּקְחוּ־אֲבָן וַיִּשְׁימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן  
וְחֹזֵר תָּמְכוּ בְּיָדָיו מִזָּה אֶחָד וּמִזָּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בָּא  
הַשֶּׁמֶשׁ:
- וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לַפִּי־חֶרֶב:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב זֹאת זָכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ  
כִּי־מָחָה אֶמְחֶה אֶת־זָכֹר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
- וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נָסִי:
- וַיֹּאמֶר כִּי־יֵד עַל־כֶּסֶל יְהוָה \* מִלְחָמָה לִיהוָה בְּעַמְלֵק מְדוּרָה:
- 6 I will be standing there before you on the rock at Horeb. Strike the rock and water will issue from it, and the people will drink.” And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
- 7 The place was named Massah\* and Meribah,\* because the Israelites quarreled and because they tried the הוהי saying, “Is הוהי present among us or not?”
- 8 Amalek came and fought with Israel at Rephidim.
- 9 Moses said to Joshua, “Pick some troops\* for us, and go out and do battle with Amalek. Tomorrow I will station myself on the top of the hill, with the rod of God in my hand.”
- 10 Joshua did as Moses told him and fought with Amalek, while Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
- 11 Then, whenever Moses held up his hand, Israel prevailed; but whenever he let down his hand, Amalek prevailed.
- 12 But Moses’ hands grew heavy; so they took a stone and put it under him and he sat on it, while Aaron and Hur, one on each side, supported his hands; thus his hands remained steady until the sun set.
- 13 And Joshua overwhelmed the people of Amalek\* with the sword.
- 14 Then הוהי said to Moses, “Inscribe this in a document as a reminder, and read it aloud to Joshua: I will utterly blot out the memory of Amalek from under heaven!”
- 15 And Moses built an altar and named it Adonai-nissi.\*
- 16 He said, “It means, ‘Hand upon the throne\* of הוהי !’ הוהי will be at war with Amalek throughout the ages.”